**fişa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Introducere în terminologie M-E/G (MBHB0730)**  **Bevezetés a terminológiába M-A/N**  **Introduction into Terminology H-E/G** | | | | |
| 2.2. Titularul activităţilor de curs | | | Lect. univ. dr. BIRÓ Enikő, | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităţilor de | | seminar | Lect. univ. dr. BIRÓ Enikő (E)  Lect. univ. dr. PETERLICEAN Andrea (G) | | | | |
| laborator | - | | | | |
| proiect | - | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | I. | 2.5. Semestrul | 1. | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 4 | Din care: 3.2. curs | | 2 | 3.3. seminar | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 56 | Din care: 3.5. curs | | 28 | 3.6. seminar | 28 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | 14 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | 20 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | 6 |
| Tutoriat | | | | | | 2 |
| Examinări | | | | | | 2 |
| Alte activităţi: | | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | 44 | |
| 3.8. Total ore pe semestru | 100 | |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 4 | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competenţe | Cunoașterea Limbii Străine A și B |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfăşurare a cursului | - |
| 5.2. De desfăşurare a seminarului/laboratorului/proiectului | Prezență obligatorie |

**6. Competenţele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe profesionale** | **C2.3** Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real  **C2.4** Evaluarea critică a corectitudinii şi relevanţei unei terminologii de dificultate de medie şi a corectitudinii şi adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvenţe de discurs interpretat de dificultate medie |
| **Competenţe transversale** | **CT1, CT2, CT3** - conform grilei RNCIS  **CT1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţi |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Însuşirea de către studenţi a noţiunilor fundamentale care reprezintă obiectul de activitate al Terminologiei, disciplină care studiază terminologia diferitelor domenii tehnico-științifice, metodele analizării textelor speciale şi tehnicile traducerilor de specialitate. |
| 7.2. Obiectivele specifice | 1. constituirea unui corpus de termeni reprezentativ pentru limbajul juridic 2. evidenţierea rolului interdisciplinarităţii în caracterizarea limbajului juridic – legătura acestuia cu limbajul economic și cu limbajul administrației UE; 3. sublinierea caracteristicilor care dau specificul limbajului juridic în sine şi în raport cu alte limbaje specializate cu care intră în diverse raporturi; descrierea relaţiei dintre limbajul juridic şi limba comună |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observaţii |
| 1. Recapitularea noțiunilor de bază | Metodă frontală, prezentări Power Point și folosirea culegerilor de texte | 2 ore |
| 2. Terminologia și limbajele speciale | 2 ore |
| 3. Introducere în terminologia limbajului științelor economice | 2 ore |
| 4. Variantele limbajului științelor economice | 2 ore |
| 5. Tehnici de elaborare a glosarelor terminologice în domeniul economic | 2 ore |
| 6. Limbajul științelor economice în raport cu sistemul economic maghiar | 2 ore |
| 7. Limbajul medical | 2 ore |
| 8. Limbajul IT | 2 ore |
| 9. Limbajul diplomației internaționale | 2 ore |
| 10. Limbajul discursului politic | 2 ore |
| 11. Limbajul presei | 2 ore |
| 12. Limbajul matematic | 2 ore |
| 13. Limbaje universale | 2 ore |
| 14. Recapitularea principalelor subiecte | 2 ore |
| **Bibliografie**: [Bidu-Vrânceanu, A. (coord.) (2010).](http://librarie-unibuc.ro/autori/Angela+BIDU-VR%C3%82NCEANU+%28coord.%29+)  *Terminologie şi terminologii I*. Editura Universitară, Bucureşti.\*[Bidu-Vrânceanu, A. (coord.) (2010).](http://librarie-unibuc.ro/autori/Angela+BIDU-VR%C3%82NCEANU+%28coord.%29+) *Terminologie şi terminologii II*. EdituraUniversitară, Bucureşti.\*Bidu-Vrânceanu, A. (2007) *Lexicul specializat în mișcare*: *de la dicționare la texte.* București: Editura Universității. Bodiu Andrei, Dobrescu Caius (eds.) (2008). *Repertoar de termeni postmoderni*. Editura Universităţii Transilvania, Braşov.\*  Busuioc, I., Cucu, M. (2001). *Introducere în terminologie*. Bucureşti: Credis.  Butiurcă, D., Druţă, I., Imre, A. (2011). *Terminology and Translation Studies. Plurilingual terminology in the context of European intercultural dialogue.* Cluj-Napoca: Scientia.  Călărașu, C. (2004) Dicționar de terminologie a profesiunilor actuale. București: Editura Universității  Ciobanu, G. (1998). *Elemente de terminologie*. Timişoara: Mirton.  Deák Levente, Osváth Judit (2006).*Dicționar juridic român–maghiar = Román–magyar jogi szótár.* Editura Kriterion, Bucureşti\*  [Geambaşu Constantin](http://librarie-unibuc.ro/autori/GEAMBA%C5%9EU+Constantin), [Vişan Ruxandra](http://librarie-unibuc.ro/autori/VI%C5%9EAN+Ruxandra) (2006). *Transcultural and intercultural concepts/ Concepte trans-şi interculturale*. Editura Universităţii. Bucureşti.\*  Gheorghe Mihaela, Mada Stanca, Săftoiu Răzvan (eds.) (2009*). Comunicarea la locul de muncă. Schița de tipologie a textelor redactate în mediul profesional românesc*.Editura Universităţii Transilvania, Braşov.\*  Mada Stanca (2009). *Comunicarea în mediul profesional românesc*. Editura Universităţii Transilvania, Braşov.\*  Mihalovics, Á. (2000) Tanulmányok a politikai szaknyelvről. Nyíregyháza: Bessenyei Kiadó.  Muntean, S. - Bretan, B. (2013) *Diversitate culturala si limbaje de specialitate : mize si perspective.* Cluj-Napoca: Casa Cărții de Științe.  Pálfalvi Attila, Jenei Dezső, Jodál Endre. (2006) *Dicționar tehnico-științific roman-maghiar = Román-magyar műszaki-tudományos szótár*. Editura Gloria Cluj Napoca.\*  Shuttleworth M. (2007) *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.  Sonia Munteanu, Bianca Bretan (2013). *Diversitate culturala si limbaje de specialitate: mize si perspective.* Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca.\*  Toma Alice (2006). *Lingvistică şi matematică. De la terminologia lexicală laterminologia discursivă.*Editura Universitară, Bucureşti.\* | | |
| **8.2.1. Seminar (Engleză)** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Dezbateri pe tema conceptelor. | Interacțiune orală | 2 ore |
| 2. Modalități de prezentare în limba engleză, limbajul științelor economice si argumentare economică. | Interacțiune orală | 2 ore |
| 3. Contractele de antrepriză generală | Exerciții scrise, prezentare orală | 2 ore |
| 4. Analiza comparativă a unor texte paralele (EN-HU) | Exerciții scrise, prezentare orală | 2 ore |
| 5.Modalități de prezentare în limba engleză, limbajul medical | Exerciții scrise, prezentare orală | 2 ore |
| 6. Analiza comparativă a unor texte paralele (EN-HU) | Interacțiune orală | 2 ore |
| 7. Analiza comparativă a unor texte paralele (EN-HU) - Limbajul IT. | Lucru pe echipă | 2 ore |
| 8. Analiza comparativă a unor texte paralele (EN-HU) - Limbajul diplomației internaționale, discursului politic | Prezentare frontală, explicații | 2 ore |
| 9. Analiza comparativă a unor texte paralele (EN-HU) - Limbajul presei, limbaje universale. | Prezentare frontală, explicații | 2 ore |
| 10. Comparații de texte. Care este traducerea și care este originalul? | Lucru individual | 2 ore |
| 11. Semnalmentele unei traduceri reușite | Prezentare frontală, lucru individual | 2 ore |
| 12. Elaborarea glosarelor terminologice: EN; HU | Lucru pe echipă | 2 ore |
| 13. Traducerile asistate de calculator. Bazele electronice de date în ajutorul traducătorului. | Lucru pe echipă | 2 ore |
| 14. Recapitulare |  | 2 ore |
| Bibliografie  Muntean, S. - Bretan, B. (2013) *Diversitate culturala si limbaje de specialitate : mize si perspective.* Cluj-Napoca: Casa Cărții de Științe.  Pálfalvi Attila, Jenei Dezső, Jodál Endre. (2006) *Dicționar tehnico-științific roman-maghiar = Román-magyar műszaki-tudományos szótár*. Editura Gloria Cluj Napoca.\*  Shuttleworth M. (2007) *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.  Sonia Munteanu, Bianca Bretan (2013). *Diversitate culturala si limbaje de specialitate: mize si perspective.* Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca.\*  Toma Alice (2006). *Lingvistică şi matematică. De la terminologia lexicală la*  *terminologia discursivă.*Editura Universitară, Bucureşti.\* | | |
| **8.2.2. Seminar (Germană)** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| Einführung in die Terminologie. Definitionen. | Prezentare. Conversatie euristica. | 2 ore |
| Grundbegriffe der Terminologie. | Studiu individual. Conversatie. | 4 ore |
| Die Terminologie der Arbeitsmarkt. Fachtexte. | Utilizarea bazelor de date online | 2 ore |
| Die Terminologie des Handels. Fachtexte. | Utilizarea dictionarelor de spec. | 4 ore |
| Transport.Fachtexte. | Definirea termenilor. Lucru in echipa | 2 ore |
| Banken. Fachtexte. | Studiu individual. Conversatie.  Utilizarea bazelor de date online | 2 ore |
| Management. Fachtexte. | Studiu individual. Conversatie.  Utilizarea bazelor de date online  Utilizarea dictionarelor de spec. | 4 ore |
| Werbung. Fachtexte. | Studiu individual. Conversatie.  Utilizarea bazelor de date online  Utilizarea dictionarelor de spec. | 2 ore |
| Geschäftsbriefe. | Studiu individual. Conversatie.  Utilizarea bazelor de date online  Utilizarea dictionarelor de spec. | 4 ore |
| Bewertung | Test | 2 ore |
| **Bibliografie**  Arntz, Reiner; Heribert Picht; Felix Mayer: *Einführung in die Terminologiearbeit.* 6. Auflage. Olms, Hildesheim / Zürich / New York 2009.  Gal, Michael: *Begriff, Definition, Begriffsanalyse. Grundzüge der Terminologie.* In: ders., *Internationale Politikgeschichte. Konzeption – Grundlagen – Aspekte.* Norderstedt 2019, S. 159–177.  Wüster, Eugen: *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie.* Ergon, Würzburg. | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| * folosirea de studii de caz reale (unde doar numele instituţiilor sunt schimbate), care familiarizează studenţii cu noţiuni şi concepte reale; * realizarea de simulări de şedinţe de lucru, traduceri la notar, la instanțe etc., care pregătesc studenţii specific pentru munca pe care o vor desfăşura în viitor; * redactarea și traducerea de documente specifice (procuri speciale, extrase din registrul matricol, procese-verbale, scrisori de comandă, rapoarte de afaceri etc.) în funcţie de cerinţele pieţei traducerilor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

* participare activă la activitățile în cadrul orelor, efectuarea temelor;
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene);
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2.Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | Evaluarea cunoștințelor teoretice | Examen scris | 75% |
|  |  |  |
| 10.5 . | Seminar | Aplicarea practică a cunoștințelor acumulate la curs | Portofoliu și participare activă la seminarii | 25% |
| Laborator |  |  |  |
| Proiect |  |  |  |
| 10.6. Standard minim de performanţă  Efectuarea tuturor temelor și pregătirea portfoliului. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |